

Д. Нехайчик

СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ СУЕВЕРИЙ И ПРЕДРАССУДКОВ
В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Настоящее исследование посвящено анализу способов номинации суеверий и предрассудков в английском и немецком языках.

Под суевериями и предрассудками мы вслед за И. А. Чергинцем понимаем транслируемые культурной традицией вербализованные иррациональные компоненты обыденного сознания, в соответствии с которыми человек моделирует свое поведение.

В ходе нашего исследования были проанализированы 120 английских и 90 немецких суеверий и предрассудков, отобранных методом сплошной выборки. Проведенный анализ данных языковых единиц позволяет выделить следующие способы не прямой номинации: метафора, метонимия, символ и фонетические средства, представленные ритмом и рифмой.

В английском и немецком языках наиболее репрезентативными являются группы суеверий и предрассудков, образованные с помощью символа. В английском языке удельный вес данной группы составляет 71 %: *it's bad luck to see an owl in the sunlight* 'увидеть сову днем приведет к неудаче'. Удельный вес данной группы в немецком языке составляет 68 %: *Wer einen weißen oder gelben Schmetterling sieht wird bald reich* 'тот, кто увидит белую или желтую бабочку, скоро разбогатеет'.

В основном суеверия и предрассудки строятся на различных типах символов: зооморфных, флороморфных, артефактных, коломорфных, нумерологических, натурморфных и антропоморфных. При этом доминирующее положение занимают зооморфные и флороморфные символы.

Ритм и рифма являются непродуктивными способами номинации суеверий и предрассудков в немецкой культуре (5 %): *Weihnachten im Schnee, Ostern im Klee* 'Рождество в снегу, Пасха в клевере'. Несмотря на это, данный способ номинации выступает важным средством организации текстовой и смысловой форм суеверий и предрассудков. Наименее продуктивным способом номинации английских суеверий и предрассудков является метонимия (6 %): *You must always burn your hair clippings or you will get rheumatism* 'всегда сжигай остриженные волосы или заболеешь ревматизмом'.

Английские суеверия и предрассудки существенно отличаются от немецких, так же как и системы смыслов, ценностные установки, ориентации и другие компоненты картины мира у разных народов. Соответственно, отличаются и способы словесного оформления, что обусловливается различным историческим прошлым, географически-территориальной спецификой и условиями жизни. Несмотря на это рассматриваемые культуры обладают схожими чертами, универсальные смыслы которых отражаются в таких языковых единицах, как суеверия и предрассудки.